

## Re: So it is true...

---

*Source:* <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang/2005-12/msg00699.html>

---

- *From:* "Seán O'Leathlóbhair" <jwlawler@xxxxxxxx>
  - *Date:* 6 Dec 2005 15:13:47 -0800
- 

Des Small wrote:

> "Seán O'Leathlóbhair" <jwlawler@xxxxxxxx> writes:  
>  
>> I found the passage in the UK, French, and Castilian editions.  
>  
> You could profitably have given the page numbers, isn't it? (Did you  
> study too much physics in your youth or something?)

Physics up to A level. Why do you ask?

>> Harry Potter and the Philosopher's Stone

Hardback. Not sure of the edition it says "First published 1997" and no printing dates but on the cover it says "Triple Smarties Gold Award Winner" which suggests that it is not the original. Chapter 7 page 91.

>> This is as Dik reports.  
>>  
>> Harry Potter A L'ÉCOLE DES SORCIERS  
>>  
>> Il ne restait plus que trois élèves à répartir. Turpin, Lisa fut  
>> envoyée à Serdaigle, puis ce fut le tour de Ron. . . .

>> No mention of Dean at this point.

Paperback. Editions Gallimard Jeunesse, 1998 pour la traduction.  
Traduit de l'anglais par Jean-François Ménard. Chapter 7 page 124.

> I think we can assume that the translators work from the BrE edition,  
> on the grounds that that is the one written by the author.

That would seem likely. My point was to see if other editors or translators felt a similar need to introduce skin colour at this point. Of course, they may do it at other points. It is sometime since I read the French copy. I remember that the proper names and special terms frequently changed but otherwise I recall that it was quite faithful. I have not read the Castilian copy yet.

Re: So it is true...

> > Harry Potter y la piedra filosofal  
> >  
> > Y ya quedaban solamente tres alumnos para seleccionar. A Turpin, Lisa  
> > le tocó Ravenclaw, y después le llegó el turno de Ron.  
> >  
> > Again no mention of Dean at this point.

Hardback. Ediciones Salamandra, 1999. 39a edición, marzo de 2004.  
Traducción: Alicia Dellepiane Rawson. Chapter 7 page 106.

> Dutch \_Harry Potter en de steen der wijzen\_ (tr. Wiebe Buddingh):  
>  
> """"  
> Er moesten nog maar drie mensen ingedeeld worden. 'Turpijn, Lisa'  
> werd een Ravenclaw en toen was Ron aan de beurt.  
> """"  
> (p.91)

The same page as the UK edition which is a coincidence but all three of  
my quotes were from chapter 7 – an even greater coincidence.

> > Note the treatment of proper names. Many are changed in the French but  
> > the Castilian usually preserves them.  
>  
> <[http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_characters\\_in\\_translations\\_of\\_Harry\\_Potter](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_characters_in_translations_of_Harry_Potter)>

Interesting. It is fun to see how various languages treat the names.  
Oddly the Spanish is only given in a few cases.

> Des  
> certainly fears the collating might of the 'pedia

—

Seán O'Leathlóbhair

.

---

• *Follow-Ups:*

- ◆ *Re: So it is true...*  
◇ *From:* Des Small

• *References:*

- ◆ *Re: So it is true...*  
◇ *From:* Peter T. Daniels
- ◆ *Re: So it is true...*  
◇ *From:* Dik T. Winter
- ◆ *Re: So it is true...*  
◇ *From:* Seán O'Leathlóbhair
- ◆ *Re: So it is true...*

Re: So it is true...

Re: So it is true...

◇ *From:* Dik T. Winter

◆ ***Re: So it is true...***

◇ *From:* Seán O'Leathlóbhair

◆ ***Re: So it is true...***

◇ *From:* Des Small

- Prev by Date: ***Re: schoen***
- Next by Date: ***Re: So it is true...***
- Previous by thread: ***Re: So it is true...***
- Next by thread: ***Re: So it is true...***
- Index(es):
  - ◆ ***Date***
  - ◆ ***Thread***